

1

TAKRIF DAN KETENTUAN UMUM

DALAM PENGGUNAAN bahasa, bidang ilmu dan ikhtisas perlu menyampaikan konsep-konsep khusus yang ada dalam bidang masing-masing, supaya tepat dan dapat difahami oleh individu atau mereka yang dalam bidang berkenaan. Ketepatan dan kefahaman itulah menjadi ciri utama dalam penyebaran ilmu pengetahuan sesuai dengan perkembangan dan perubahan zaman.

Konsep-konsep yang terjana yang menjadi idea atau maksud pernyataan fikiran kita dalam penggunaan bahasa sehari-hari terhablur dalam kata dan frasa, yang kemudiannya diletakkan dalam urutan struktur yang kita kenal sebagai ayat. Sebahagian besar daripada kata dan frasa dalam mana-mana bahasa merupakan apa yang kita kenal sebagai kata dan frasa am, dan inilah yang kita gunakan sehari-hari.

Dalam satu-satu bidang ilmu atau ikhtisas, ada sejumlah kata dan frasa yang mengungkapkan konsep-konsep yang khusus yang diperlukan oleh bidang ilmu atau ikhtisas berkenaan. Kata dan frasa khusus inilah yang dikenal sebagai istilah.

Di samping itu, ada bidang ilmu yang memerlukan adanya 'label' bagi benda-benda tertentu, baik benda yang tidak bernyawa mahupun kehidupan yang bernyawa seperti haiwan dan tumbuhan. Dengan yang demikian ia mewujudkan nama-nama khusus bagi benda-benda. Kumpulan nama khusus itu dikenal sebagai tatanama (*nomenclature*).

1.1 Istilah dan Tataistilah

Istilah (*technical term*) kata atau frasa yang mengungkapkan konsep yang khusus yang terdapat dalam sesuatu bidang ilmu atau profesional. Sesuatu istilah itu mempunyai makna yang tepat bagi konteks bidangnya, dan dengan itu dapat diberikan definisi yang sesuai.

Tataistilah (*terminology*) merupakan kumpulan istilah bagi satu-satu bidang tertentu yang dibentuk menurut peraturan-peraturan yang ada. Misalnya, *tataistilah matematik* bermakna kumpulan istilah matematik yang ada yang telah dibentuk berdasarkan sistem tertentu.

1.2 Penggunaan Istilah dalam Konteks Khusus dan Umum

Seperti yang sudah diterangkan di atas, kata “istilah” itu sendiri membawa pengertian penggunaan dalam konteks khusus, tetapi ada juga antara istilah yang digunakan dalam konteks umum. Ini berlaku apabila istilah itu digunakan secara mantap oleh masyarakat pengguna bahasa, dan penggunaannya itu tersebar melalui media massa. Sebagai contoh, kata *takwa* merupakan istilah dalam bidang keagamaan Islam, tetapi sekarang ini kata berkenaan sudah digunakan secara am dalam penggunaan bahasa sehari. Demikian juga halnya dengan *belanjawan* atau *bajet* yang pada mulanya adalah istilah khusus dalam bidang ekonomi, tetapi sekarang digunakan secara am, bahkan dalam perbualan antara jurujual dengan pembeli.

Sebaliknya *hidrogen*, *nitrogen*, *neonatal*, *fonem* dan *morfem* tetap merupakan istilah khusus dalam bidang masing-masing.

1.3 Syarat-syarat dalam Pembentukan Istilah

Dalam pembentukan istilah, perlu diperhatikan syarat-syarat tertentu dalam pemilihan kata atau frasa daripada perbendaharaan kata yang sedia ada dalam bahasa Melayu, seperti yang berikut:

- a) kata atau frasa yang dipilih sebagai istilah adalah yang paling tepat untuk mengungkapkan konsep yang dimaksudkan dan yang stabil dari segi maknanya dalam bidang ilmunya;
- b) kata atau frasa yang dipilih adalah yang paling ringkas antara pilihan yang ada yang mempunyai rujukan yang sama;
- c) kata atau frasa yang dipilih adalah yang mempunyai konotasi yang baik, yakni tidak berbau lucu atau membawa implikasi buruk dari segi agama, kepercayaan, norma suku kaum, dan hubungan antarbangsa;
- d) kata atau frasa yang dipilih adalah kata yang sedap didengar (mempunyai ciri keindahan bunyi atau eufoni); dan
- e) kata atau frasa yang dipilih adalah yang dibentuk berdasarkan kaedah yang diterima.

1.4 Nama dan Tatanama

Nama adalah kata atau frasa yang merujuk kepada orang, haiwan, tumbuhan, tempat, atau perkara. **Tatanama** adalah kumpulan nama-nama khusus yang disusun menurut perangkat peraturan penamaan dalam bidang ilmu tertentu. Misalnya, dalam bidang kimia ada tatanama kimia yang memberikan label kepada bahan-bahan kimia, seperti yang berikut:

natrium klorida untuk garam makan

metanol untuk metil alkohol

etanal untuk asetaldehid

2

PEMBENTUKAN ISTILAH

2.1 Konsep dalam Bidang Ilmu serta Peristilahan dan Tatanama

Bidang-bidang ilmu yang sedia ada akan terus berkembang sesuai dengan kemahuan dunia seperti yang berlaku selama ini. Pengungkapan fikiran dalam bidang-bidang itu dalam bahasa Melayu mengambil manfaat daripada peristilahan antarabangsa yang masuk ke dalam alam Melayu melalui bahasa Inggeris, bahasa Arab, dan bahasa-bahasa lain.

Di samping itu, bahasa Melayu sendiri mempunyai perbendaharaan kata yang cukup kaya yang boleh dimanfaatkan oleh pakar-pakar, di mana sesuai. Perbendaharaan bahasa Melayu cukup kaya dengan istilah-istilah seni bina, memandangkan adanya berbagai-bagai bentuk rumah Melayu serta seni pertukangannya. Pembinaan tataistilah dalam bidang ini boleh mengambil manfaat daripada perbendaharaan kata yang sedia ada. Antara lain, ini bermakna bahawa istilah-istilah yang sedia ada itu boleh diterapkan juga dalam seni bina moden jika ada persamaan antara rujukan dalam seni bina baru dengan yang terdapat dalam seni bina lama.

Dalam meneroka sesuatu penyelidikan berdasarkan bidang ilmunya, pakar mungkin menemukan sesuatu yang baru, dan pemaujudan penemuannya itu boleh berdasarkan kata-kata dalam bahasa Melayu. Sebagai contoh mampu milik (*affordable*), susun atur (*layout*), reka bentuk (*design*).

2.2 Sumber dan Inventori Istilah Melayu

Bahasa Melayu sejak dahulu lagi merupakan satu sistem yang dalam pertumbuhan dan perkembangannya mengambil manfaat daripada bahasa-bahasa lain sebagai sumber, baik bahasa-bahasa yang terdapat dalam alam Melayu sendiri, yakni bahasa-bahasa yang serumpun dengannya, mahupun bahasa-bahasa yang datang dari luar. Dari itu, sumber-sumber yang boleh dimanfaatkan ialah:

- (1) bahasa Melayu termasuk bahasa Indonesia serta dialek-dialek Melayu dan juga bahasa Melayu klasik yang telah menyerap perkataan daripada bahasa Arab, Sanskrit, Parsi, dan lain-lain;
- (2) bahasa-bahasa yang serumpun dengan bahasa Melayu seperti bahasa Murut, Dusun, Iban, Kadazan-Dusun, Jawa, dan sebagainya; dan
- (3) bahasa Inggeris, bahasa Arab, dan lain-lain.

Tiap-tiap satu daripada tiga kumpulan sumber itu mempengaruhi perkembangan bahasa Melayu dari segi inventori ilmu dan pengalaman peradabannya. Sumber (1) dan (2) dapat memberi inventori istilah yang berkaitan dengan kehidupan kemasyarakatan, teknologi budaya, pengalaman dunia, penternakan, pertanian, alam haiwan dan tumbuh-tumbuhan, muka bumi, pertukangan, dan sebagainya. Bahasa Inggeris merupakan sumber bagi istilah-istilah dalam pelbagai cabang sains dan teknologi, manakala bahasa Arab pula mempunyai inventori yang sangat relevan apabila kita mencari istilah untuk konsep keagamaan dan juga falsafah.

2.3 Pemantapan Istilah Sedia Ada

Istilah yang sedia ada digunakan dalam menyampaikan ilmu pengetahuan di sekolah dan institusi pengajian tinggi, baik daripada sumber manapun juga, hendaklah dimantapkan, dan dijadikan sebagai bahagian daripada inventori istilah bahasa Melayu.

2.4 Cara Memanfaatkan Istilah Asing

Istilah daripada sumber (2) dan (3) boleh dimanfaatkan dalam bahasa Melayu melalui penterjemahan, penyerapan, atau gabungan

penterjemahan dan penyerapan. Demi keseragaman, sumber rujukan yang diutamakan ialah istilah Inggeris yang juga merupakan istilah antarabangsa.

2.5 Penterjemahan

Di mana mungkin, kaedah mencari padanan bagi bahasa Melayu untuk istilah asing hendaklah digunakan, dan penggunaan kaedah ini hendaklah dengan syarat bahawa:

- (1) Makna istilah terjemahan dalam bahasa Melayu itu tepat dengan makna istilah asal dalam bahasa asing, misalnya:

<i>supermarket</i>	pasar raya
<i>highway</i>	lebuhraya
<i>skyscraper</i>	pencakar langit
<i>illiterate</i>	buta huruf
- (2) Penterjemahan tidak perlu patuh kepada persamaan bentuk. Ini bermakna bahawa satu kata boleh diterjemahkan kepada satu frasa, atau sebaliknya. Lihat contoh-contoh di atas.
- (3) Penterjemahan hendaklah memastikan bahawa istilah terjemahan itu mendukung golongan kata yang sama dengan istilah asal, yakni jika istilah asal termasuk dalam golongan kata atau frasa nama, demikianlah juga hendaknya istilah terjemahan. Tidaklah boleh kata atau frasa nama diterjemahkan sebagai kata atau frasa kerja, atau sebaliknya.
- (4) Di mana perlu, ciri semantik tertentu dalam istilah asal hendaklah dipertahankan dalam istilah terjemahan, misalnya jika istilah asal mempunyai ciri makna positif, maka istilah terjemahan tidaklah seharusnya mempunyai ciri makna negatif. Sebagai contoh, *bound form* hendaklah diterjemahkan sebagai *bentuk terikat*, bukan *bentuk tak bebas*.
- (5) Di mana tidak perlu, berdasarkan peraturan dalam bahasa Melayu, maka ciri semantik tertentu yang ada dalam

bahasa asing tidak perlu diterjemahkan ke dalam istilah bahasa Melayu, seperti ciri yang menyatakan jantina atau jamak. Misalnya, istilah *master of ceremony* cukup diterjemahkan sebagai *juvuacara* atau *pengacara*, tanpa menyebut *laki-laki*. Demikianlah juga halnya, istilah *Board of Examiners* hendaklah diterjemahkan sebagai *Lembaga Pemeriksa*, bukan *Lembaga Pemeriksa-pemeriksa*.

- (6) Penterjemahan hendaklah dimanfaatkan segala unsur yang ada dalam perbendaharaan Melayu, meskipun pada mulanya unsur itu kelihatan tidak produktif lagi atau sudah menjadi beku, dengan beranalogi kepada kata-kata yang sedia ada. Misalnya kata *pekasin* untuk *brine* (Hidrologi) dibentuk dengan beranalogi kepada *pekasam*, yang mempunyai unsur *pek-* yang sudah tidak produktif lagi. Satu lagi contoh ialah *jerayawara* untuk *road-show*, yang dibentuk daripada *jeraya* yang diambil daripada bahasa Melayu Sarawak untuk *jalan raya*, dan *wara* daripada *sandiwara* dan *ceterawara*.
- (7) Jika istilah asing itu juga menggunakan singkatan, maka di mana mungkin terjemahannya hendaklah menjurus kepada pewujudan singkatan yang sama. Misalnya, *Short Message System* (SMS) sesuai diterjemahan sebagai *Sistem Mesej Singkat* (SMS), bukan *Sistem Pesanan Pendek* (SPP).

2.6 Penyerapan

Penyerapan istilah asing untuk menjadi istilah Melayu bermakna mengambil keseluruhan istilah asing dengan atau tanpa penyesuaian ejaan dan sebutan. Kaedah ini digunakan apabila:

- (1) Istilah asing yang akan diserap memperlihatkan mudahnya pemindahan timbal balik (*intertransferability*) antara istilah asing itu dengan istilah Melayu mengingat keperluan pemindahan ilmu pengetahuan;

- (2) Istilah asing yang akan diserap mempermudah pemahaman teks asing oleh pembaca Brunei kerana memberi ciri transparensi teks;
- (3) Istilah asing yang akan diserap lebih ringkas jika dibandingkan dengan terjemahan Melayunya;
- (4) Istilah asing yang akan diserap mempermudah kesepakatan antara pakar jika padanan terjemahannya terlalu banyak sinonimnya; dan
- (5) Istilah asing yang akan diserap lebih sesuai dan tepat kerana tidak mengandungi konotasi buruk.

Proses penyerapan istilah asing mengutamakan bentuk visualnya, yakni bentuk ejaannya, supaya sesuai dengan sistem ejaan bahasa Melayu.

Penyerapan dengan penyesuaian ejaan

Contoh:

<i>computer</i>	-	komputer
<i>phobia</i>	-	fobia
<i>harmony</i>	-	harmoni
<i>identity</i>	-	identiti
<i>symbol</i>	-	simbol

Penyerapan tanpa penyesuaian ejaan

Contoh:

<i>aerosol</i>	-	aerosol
<i>bank</i>	-	bank
<i>deposit</i>	-	deposit
<i>forum</i>	-	forum
<i>moratorium</i>	-	moratorium

2.7 Penyesuaian Imbuhan Istilah Asing

Istilah asing, terutama yang diambil daripada bahasa Indo-Eropah yang masuk ke dalam bahasa Melayu melalui bahasa Inggeris,

mempunyai awalan dan akhiran yang membawa makna khusus. Dengan kaedah penyerapan dan juga penterjemahan, unsur-unsur ini boleh diperlakukan secara berikut:

- (1) diserapkan secara keseluruhan bersama dengan istilahnya;
- (2) dikeluarkan daripada keseluruhan istilah dan digabungkan dengan kata daripada bahasa Melayu;
- (3) diberi padanan dalam bentuk imbuhan dalam bahasa Melayu; dan
- (4) diterjemahkan sebagai bahagian daripada keseluruhan istilah ke dalam bahasa Melayu.

Ada kalanya terdapat penghujung kata dalam istilah asing yang berbentuk rangkap konsonan, bukan imbuhan. Dalam hal ini, rangkap itu dineutralkan dengan cara-cara berikut:

- (1) menambahkan huruf 'a' pada akhir rangkap berkenaan;
Contoh: plasm - plasma
- (2) menggugurkan salah satu konsonan mengikut kesesuaian sebutan.
Contoh: precint - presint

2.7.1 Daftar Awalan Asing

Daftar di bawah ini hanya mengandungi awalan-awalan asing yang sudah lazim dan disesuaikan ke dalam bahasa Melayu. *a-*, *ab-*, *abs-*, ('dari', 'menyimpang dari', 'menjauhkan dari'):-

- (i) tetap *a-*, *ab-*, *abs-*:

<i>aberration</i>	aberasi
<i>abstract</i>	abstrak

- (ii) dipadankan dengan *bi-*:

<i>abnormal</i>	bilazim
-----------------	---------

a-, *an-* ('tidak, bukan, tanpa') tetap *a-*, *an-*

<i>anemia</i>	anemia
<i>aphasia</i>	afasia

ad-, *ac-* ('ke', 'berdekatan dengan', 'melekat pada') menjadi *ad-*, *ak-*

<i>adhesion</i>	adhesi
<i>acculturation</i>	akulturasi

am-, *amb-* ('sekeliling', 'kedua-duanya') tetap *am-*, *amb-*

<i>ambivalence</i>	ambivalens
<i>amputation</i>	amputasi

ana- ('ke atas', 'ke belakang', 'terbalik') tetap *ana-*:

<i>anaphora</i>	anafora
<i>anagram</i>	anagram

ante- ('sebelum', 'depan')

(i) tetap *ante-*

<i>anterior</i>	anterior
<i>antecedent</i>	anteseden

(ii) dipadankan dengan *pra-*

<i>antenatal</i>	pranatal
------------------	----------

(iii) diterjemahkan dengan "sebelum"

<i>antediluvian</i>	sebelum bah besar
---------------------	-------------------

anti- ('bertentangan dengan')

(i) tetap *anti-* dengan penyerapan seluruh kata

<i>anticatalyst</i>	antikatalis
<i>antibiotic</i>	antibiotik
<i>antisiphon</i>	antisifon

(ii) tetap *anti-*, tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>antifreeze</i>	antibeku
<i>antihero</i>	antihero

(iii) diterjemahkan sebagai *lawan*

<i>anti-clockwise</i>	lawan arah jam
-----------------------	----------------

<i>biotechnology</i>	bioteknologi
<i>biochemical</i>	biokimia

(ii) tetap *bio* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>biomass</i>	biojisim
<i>bioconcentration</i>	biotumpuan
<i>biocontrol</i>	biokawalan
<i>bioaccumulation</i>	biopenimbunan
<i>biocycle</i>	biokitar
<i>biocatalyst</i>	biopemangkin

cata- ('bawah', 'sesuai dengan') menjadi kata-

<i>cataclinal</i>	kataklinal
<i>catabolite</i>	katabolit
<i>cataphora</i>	katafora
<i>catadromous</i>	katadromus
<i>catalogue</i>	katalog

co-- ('dengan', 'bersama-sama', 'berhubungan dengan')

(i) dipadankan dengan *ko-*

co-ordinate	koordinat
co-curriculum	kokurikulum

(ii) diterjemahkan dengan berbagai-bagai cara:

<i>co-operative</i>	syarikat kerjasama
<i>co-researcher</i>	penyelidik bersama
<i>co-insurance</i>	insurans bersama
<i>co-author</i>	penulis bersama

contra- ('menentang', 'berlawanan')

(i) dipadankan dengan *kontra-*

<i>contradiction</i>	kontradiksi
<i>contraindication</i>	kontraindikasi

(ii) diterjemahkan sebagai *lawan*

contraflow

lawan arus

contraorbit

lawan orbit

de- ('memindahkan', 'mengurangi')

(i) tetap *de-* sebagai variasi bagi *nyah*

dehydration

dehidrasi, penyahhidratan

demagnetise

mendemagnetkan,

menyahmagnetkan

(ii) diterjemahkan sebagai *nyah*

Lihat contoh di atas.

(iii) diterjemahkan dengan berbagai-bagai cara lain, mengikut mana yang sesuai dengan makna istilah asal

devalue

menurunkan nilai

deplane

turun kapal terbang;

menurunkan (orang) dari

kapal terbang

dewater

membuang air (dari lembah dan sebagainya).

di- ('dua kali', 'mengandung dua ...')

(i) tetap *di-*

dichloride

diklorida

dichroic

dikroik

dichromatic

dikromatik

dichromate

dikromat

(ii) dipadankan dengan *dwi-*

diatom

dwiatom

dipyramid

dwipiramid

diacid

dwiasid

dia- ('melalui', 'melintas') tetap *dia-*

diagonal

diagonal

diachronic

diakronik

dis- ('ketiadaan', 'tidak')

(i) tetap *dis-*

<i>disarticulation</i>	disartikulasi
<i>disinfectant</i>	disinfektan
<i>discord</i>	diskod
<i>disinflation</i>	disinflasi

(ii) diterjemahkan dengan berbagai-bagai cara supaya tepat maknanya dengan istilah asal

<i>disharmony</i>	percanggahan
<i>dislocate</i> (tulang)	patah, terkehel
<i>disintegrate</i>	pecah, relai
<i>disarm</i>	melucutkan senjata

eco- ('lingkungan')

(i) tetap *eko-*

<i>ecology</i>	ekologi
<i>ecospecies</i>	ekospecies

(ii) tetap *eko-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>ecotourism</i>	ekopelancongan
<i>ecoclimate</i>	ekoiklim
<i>ecoelemen</i>	ekounsur

em-, en- ('dalam', 'di dalam') tetap *em-, en-*

<i>empathy</i>	empati, tinggan rasa
<i>enzootic</i>	enzootik

endo- ('di dalam') tetap *endo-*

<i>endoskeleton</i>	endoskeleton
<i>endolymphatic</i>	endolimfatik
<i>endothermal</i>	endotermal

epi- ('di atas', 'sesudah') tetap *epi-*

<i>epigone</i>	epigon
----------------	--------

<i>epiphyte</i>	epifit
<i>epicritic</i>	epikritik

ex- ('sebelah luar') dipadankan dengan *eks-*

<i>exclave</i>	eksklaf
<i>exclusive</i>	eksklusif

exo-, ('sebelah luar', 'mengeluarkan')

(i) dipadankan dengan *ekso-*

<i>exoergic</i>	eksoergik
<i>exophthalmos</i>	eksoftalmos
<i>exogamy</i>	eksogami

(ii) diterjemahkan dengan *luar*

<i>exoskeleton</i>	rangka luar
<i>exocycle</i>	kitar luar

extra- ('di luar')

(i) dipadankan dengan *ekstra-*

<i>extracerebral</i>	ekstraserebrum
<i>extracranial</i>	ekstrakranial
<i>extracurricular</i>	ekstrakurikulum
<i>extraforminal</i>	ekstraforminal
<i>extravenous</i>	ekstravena

(ii) diterjemahkan dengan *luar*

<i>extracellular</i>	luar sel
<i>extramarital</i>	luar nikah
<i>extraordinary</i>	luar biasa

geo- (bumi)

(i) tetap *geo-*

<i>geocline</i>	geoklin
<i>geography</i>	geografi
<i>geolinguistic</i>	geolinguistik

<i>geology</i>	geologi
<i>geometric</i>	geometrik

(ii) tetap *geo-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>geocentric</i>	geopusat
<i>geohistory</i>	geohistoris/geosejarah
<i>geostationary</i>	geopegun
<i>geosynchronous</i>	geosegerak

hemi- ('separuh', 'setengah') tetap *hemi-*

<i>hemihedral</i>	hemihedral
<i>hemisphere</i>	hemisfera
<i>hemicellulose</i>	hemiselulosa

haemo- ('darah') menjadi *hemo-*

<i>haemoglobin</i>	hemoglobin
<i>haemodialysis</i>	hemodialisis
<i>haemophilia</i>	hemofilia

hepta- ('tujuh', 'mengandung tujuh ...') tetap *hepta-*

<i>heptagon</i>	heptagon
<i>heptameter</i>	heptameter
<i>heptane</i>	heptane

hetero- ('lain', 'berada') tetap *hetero-*

<i>heterodox</i>	heterodoks
<i>heterogeneous</i>	heterogenus
<i>heterosexual</i>	heteroseksual

hexa- ('enam', 'mengandung enam') menjadi *heksa-*

<i>hexachloride</i>	heksaklorida
<i>hexagon</i>	heksagon
<i>hexahedron</i>	heksahedron

homo- (sama) tetap *homo-*

<i>homograft</i>	homograf
<i>homonym</i>	homonim
<i>homonymous</i>	homonimus

hyper- ('di atas', 'melebihi')

(i) dipadankan dengan *hiper-*

<i>hyperactive</i>	hiperaktif
<i>hyperalgesia</i>	hiperalgesia
<i>hypercarbia</i>	hiperkarbia

(ii) tetap *hyper-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>hyperfine</i>	hiperhalus
<i>hypersensitive</i>	hiperpeka

(iii) diterjemahkan sebagai raya

<i>hypermarket</i>	pasar raya
--------------------	------------

hypo- ('bawah', 'di bawah') menjadi *hipo-*

<i>hypoblast</i>	hipoblas
<i>hypochondria</i>	hipokondria
<i>hypothermia</i>	hipotermia

im-, in- ('di dalam', 'ke dalam') tetap *im-, in-*

<i>immigration</i>	imigrasi
<i>impressive</i>	impresif
<i>induction</i>	induksi
<i>interior</i>	interior

im-, in- ('tidak') diterjemahkan sebagai *tak, tidak*

<i>impossible</i>	tak munasabah
<i>immobile</i>	tak bergerak
<i>indirect</i>	tak langsung
<i>intransitive</i>	tak transitif
<i>insensitive</i>	tidak peka, tidak sensitif

infra- ('bawah', 'di bawah', 'di dalam')

(i) tetap *infra-*

infraorbit

infraorbit

infrasonic

infrasonik

infrspecific

infraspesifik

(ii) tetap *infra-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

infrabulge

infracembung

infralateral

infrasisi

infrared

inframerah

inter- ('antara', 'saling')

(i) tetap *inter-*

intercom

interkom

internet

internet

internuclear

internuklear

(ii) diterjemahkan sebagai *antara* atau *saling*, mengikut mana yang sesuai

international

antarabangsa

interuniversity

antara universiti

interbreed

saling membiak

interconnect

saling bersambung

(iii) diterjemahkan dengan cara lain, mengikut mana yang sesuai

intermarry

kahwin campur

intra- ('di dalam', 'di antara')

(i) tetap *intra-*

intraatom

intraatom

intradialect

intradialek

intradermal

intradermal

intraspecies

intraspesies

(ii) tetap *intra-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>intraband</i>	intrajalur
<i>intrabeam</i>	intraalur
<i>intracity</i>	intrakota
<i>intraoperative</i>	intrabedah
<i>intraplant</i>	intratumbuhan

(iii) diterjemahkan sebagai *dalam*

<i>intragroup</i>	dalam kumpulan/ dalam kelompok
<i>intrastate</i>	dalam negeri

intro- ('dalam', 'ke dalam') tetap *intro-*

<i>introjection</i>	introjeksi
<i>introvert</i>	introvert

iso- ('sama') tetap *iso-*

<i>isoagglutinin</i>	isoaglutinin
<i>isoenzyme</i>	isoenzim
<i>isogloss</i>	isoglos
<i>isograph</i>	isograf
<i>isotope</i>	isotop

macro- ('besar')

(i) dipadankan dengan *makro-*

<i>macrobiotics</i>	makrobiotik
<i>macroeconomics</i>	makroekonomi
<i>macrolinguistics</i>	makrolinguistik

(ii) *makro-* menjadi kata penuh dalam konteks tertentu

<i>macro-analysis</i>	analisis makro
<i>macro-study</i>	kajian makro
<i>macro-linguistic</i>	linguistik makro

maxi- ('besar,' 'panjang')

(i) dipadankan dengan *maksi-*

<i>maxillofacial</i>	maksilofasial
<i>maxilliped</i>	maksiliped

(ii) *maxi* menjadi kata penuh dalam konteks tertentu

<i>maxi-dress</i>	baju maksi
<i>maxi-skirt</i>	skirt maksi

meso- ('tengah', 'pertengahan') tetap *meso-*

<i>mesomorphous</i>	mesomorfus
<i>mesocephallic</i>	mesosefalik

meta- ('sesudah', 'berubah', 'perubahan')

(i) tetap *meta-*

<i>metagalaxy</i>	metagalaksi
<i>metamorphosis</i>	metamorfosis
<i>metaphysic</i>	metafizik
<i>metathesis</i>	metatesis

(ii) tetap *meta-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>metalanguage</i>	metabahasa
<i>metacentric</i>	metapusat
<i>metaelement</i>	metaunsur

micro- ('kecil')

(i) dipadankan dengan *mikro-*

<i>micro-economics</i>	mikroekonomi
<i>micro-credit</i>	mikrokredit
<i>micro-electronic</i>	mikroelektronik
<i>micro-vascular</i>	mikrovaskular

(ii) Dalam konteks tertentu *mikro* diambil sebagai kata penuh

<i>micro-surgery</i>	pembedahan mikro
----------------------	------------------

mini- ('kecil', 'pendek')

(i) tetap *mini-*

<i>miniature</i>	miniatur
<i>minicomputer</i>	minikomputer

(ii) tetap *mini-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>minidisk</i>	minicakera
-----------------	------------

(iii) *mini* diambil sebagai kata penuh dalam konteks tertentu

<i>minibus</i>	bas mini
<i>minimarket</i>	pasar mini
<i>minivan</i>	van mini

mono- ('tunggal', 'mengandung satu')

(i) tetap *mono-*

<i>monodrama</i>	monodrama
<i>monolingual</i>	monolingual
<i>monologue</i>	monolog
<i>monoparesis</i>	monoparesis
<i>monoxide</i>	monoksida

(ii) dipadankan dengan *eka-* dan kata dasar diterjemahkan

<i>monolingual</i>	ekabahasa
<i>monocentric</i>	ekapusat
<i>monosyllabic</i>	ekasuku

multi- ('banyak')

(i) tetap *multi-*

<i>multifocal</i>	multifokal
<i>multimedia</i>	multimedia
<i>multinational</i>	multinasional
<i>multiplex</i>	multipleks

(ii) tetap *multi-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>multilayer</i>	multilapis
<i>multilevel</i>	multiaras
<i>multilingual</i>	multilingual

(iii) Diterjemahkan sebagai *pelbagai*

<i>multiethnic</i>	pelbagai suku kaum
<i>multiracial</i>	pelbagai bangsa
<i>multifunctional</i>	pelbagai fungsi

pan-, *pant/panto-* ('semua', 'keseluruhan') tetap *pan-*, *pant-*, *panto-*

<i>pan-Asian</i>	pan-Asia
<i>panacea</i>	panasea
<i>pantograph</i>	pantograf

para- ('di samping', 'erat berhubungan dengan', 'hampir')

(i) tetap *para-*

<i>paracrysal</i>	parakristal
<i>paraldehyde</i>	paraldehida
<i>parathyroid</i>	paratiroid
<i>paralinguistic</i>	paralinguistik
<i>paraspecific</i>	parakhusus

(ii) tetap *para-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>paracompact</i>	parapadat
--------------------	-----------

penta- ('lima', 'mengandung lima' ...) tetap *penta-*

<i>pentahedron</i>	pentahedron
<i>pentane</i>	pentana

peri- ('sekeliling', 'dekat', 'meliputi') tetap *peri-*

<i>pericallosal</i>	perikalosal
<i>perihelion</i>	perihelion
<i>perimeter</i>	perimeter
<i>perineurium</i>	perineurium

poly- ('banyak', 'berlebihan')

(i) dipadankan dengan *poli-*

<i>polyclinic</i>	poliklinik
<i>polygamy</i>	poligami

<i>polyglot</i>	poliglot
<i>polysemy</i>	polisemi

(ii) diterjemahkan sebagai *pelbagai*

<i>polyethnic</i>	pelbagai suku kaum
<i>polysyllabic</i>	pelbagai suku (kata)

pre- ('sebelum', 'sebelumnya', 'di muka')

(i) tetap *pre-*

<i>prefix</i>	prefiks
<i>prelude</i>	prelude
<i>premature</i>	prematur

(ii) dipadankan dengan *pra-*

<i>prepaid</i>	prabayar
<i>preface</i>	prakata
<i>prehistory</i>	prasejarah
<i>pre-university</i>	prauniversiti
<i>premature</i>	pramatang
<i>preschool</i>	prasekolah
<i>pre-university</i>	prauniversiti

(iii) diterjemahkan dengan *belum, sebelum, dahulu*

<i>prenuptial</i> (<i>agreement</i>)	(perjanjian) sebelum kahwin
<i>prepaid</i>	bayar dahulu

(vi) diterjemahkan dengan cara lain mengikut yang sesuai

<i>premeditated (murder)</i>	(pembunuhan) yang dirancang
------------------------------	--------------------------------

pro- ('sebelum', 'di depan') tetap *pro-*

<i>proptosis</i>	proptosis
<i>prosopalgia</i>	prosopalgia
<i>prothalamion</i>	prothalamion
<i>prothorax</i>	protoraks

proto- ('pertama', 'mula-mula')

(i) tetap *proto-*

<i>protocol</i>	protokol
<i>protolithic</i>	protolitik
<i>prototype</i>	prototaip

(ii) jika sebahagian istilah diterjemahkan, *proto* boleh berdiri sendiri sebagai kata penuh.

<i>protolanguage</i>	bahasa proto
<i>protosubstance</i>	zat proto

(iii) jika seluruh istilah diterjemahkan, *proto* boleh dipadankan dengan *purba*.

<i>protohistory</i>	sejarah purba
---------------------	---------------

pseudo-, *pseud-* ('palsu')

(i) tetap *pseudo-*, *pseud-*

<i>pseudaxis</i>	pseudaksis
<i>pseudanthium</i>	pseudantium
<i>pseudomotor</i>	pseudomotor

(ii) dalam terjemahan awalan ini boleh dipadankan dengan *samaran*, *semu*, *palsu*, mengikut mana yang sesuai.

<i>pseudonym</i>	nama samaran
<i>pseudo-transitive</i>	transitif semu
<i>pseudo-science</i>	sains palsu
<i>pseudo-intellectual</i>	intelektual palsu

quasi- ('seolah-olah', 'kira-kira')

(i) dipadankan dengan *kuasi-*

<i>quasi-bistable</i>	kuasi-dwistabil
<i>quasi-contract</i>	kuasi-kontrak
<i>quasi-fermi</i>	kuasi-fermi
<i>quasi-static</i>	kuasi-statik

- (ii) dalam terjemahan boleh dipadankan dengan *separa*
- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>quasi government body</i> | badan separa kerajaan |
| <i>quasi military</i> | separa tentera |
| <i>quasi municipal</i> | separa perbandaran |
- (iii) dalam terjemahan bebas *quasi* boleh diterjemahkan dengan mana-mana perkataan yang sesuai dan tepat dari segi makna
- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>quasi-scholar</i> | sarjana separuh matang |
| <i>quasi-scientific explanation</i> | penjelasan yang kelihatan saintifik |

re- ('lagi', 'kembali', 'semula')

- (i) tetap *re-*
- | | |
|-----------------|---------|
| <i>reactor</i> | reaktor |
| <i>reactive</i> | reaktif |
| <i>reaction</i> | reaksi |
| <i>reagent</i> | reagen |
- (ii) diterjemahkan sebagai *semula*
- | | |
|---------------------|---------------|
| <i>reappraisal</i> | nilai semula |
| <i>recycle</i> | kitar semula |
| <i>reregister</i> | daftar semula |
| <i>(to) reprint</i> | cetak semula |
| <i>retrial</i> | bicara semula |
- (iii) diterjemahkan sebagai *ulang*
- | | |
|---------------|------------|
| <i>reecho</i> | ulang gema |
|---------------|------------|
- (iv) diterjemahkan sebagai *balik*
- | | |
|------------------|----------------------|
| <i>reimburse</i> | bayar balik |
| <i>relapse</i> | sakit balik (kambuh) |
| <i>revamp</i> | atur balik |
- (v) keseluruhan istilah dengan *re-* boleh diterjemahkan dengan perkataan yang sesuai yang sudah mantap
- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>reflection</i> | renungan; bayangan |
| <i>rehabilitation</i> | pemulihan; rehabilitasi |

retro- ('ke belakang', 'terletak di belakang')

(i) tetap *retro-*

<i>retroflex</i>	retrofleksi
<i>retroperitoneal</i>	retroperitoneal
<i>retrosigmoid</i>	retrosigmoid
<i>retrospective</i>	retrospektif

(ii) diterjemahkan dengan *songsang*

<i>retro fire</i>	nyalaan songsang
<i>retro rocket</i>	roket songsang

semi- ('separuh', 'sedikit sebanyak', 'sebahagian')

(i) tetap *semi-*

<i>semiautonomous</i>	semiautonomus
<i>semiconductor</i>	semikonduktor
<i>semicanal</i>	semikanal
<i>semidiameter</i>	semidiameter

(ii) diterjemahkan sebagai *separuh* atau *separa* menurut mana yang sesuai

<i>semicircle</i>	separuh bulatan
<i>semi-government</i>	separa kerajaan
<i>semiintensive</i>	separa intensif
<i>semivowel</i>	separuh vokal

(iii) diterjemahkan dengan berbagai-bagai cara berdasarkan konteks

<i>semidetached</i> (house)	(rumah) berkembar
<i>semicolon</i>	koma bertitik

sub- ('bawah', 'di bawah', 'agak', 'hampir')

(i) tetap *sub-*

<i>subfossil</i>	subfosil
<i>subgenus</i>	subgenus
<i>subsystem</i>	subsistem
<i>subtriasient</i>	subtriasien

(ii) tetap *sub-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>subassembly</i>	subhimpunan
<i>subgroup</i>	subgolongan
<i>subheading</i>	subtajuk
<i>substandard</i>	subpiawai

(iii) diterjemahkan dengan berbagai-bagai cara berdasarkan konteks

<i>subcentre</i>	pusat kecil
<i>subcommittee</i>	jawatankuasa kecil
<i>subtitle</i>	sari kata (dalam filem)
<i>subway</i>	lalu lintas bawah tanah

super- ('lebih dari', 'berada di atas')

(i) tetap *super-*

<i>superconductor</i>	superpengalir
<i>superlunar</i>	superlunar
<i>supersonic</i>	supersonik

(ii) dipadankan dengan *raya*

<i>supermarket</i>	pasar raya
--------------------	------------

supra- ('unggul', 'melebihi') tetap *supra-*

<i>supramolecular</i>	supramolekular
<i>supranational</i>	supranasional
<i>suprasegmental</i>	suprasegmental

sur- ('melebihi')

(i) tetap *sur-*

<i>surcharge</i>	surcaj
------------------	--------

(ii) diterjemahkan dengan *luar*

<i>surrealism</i>	luar realiti, luar alam nyata; surealisme
-------------------	--

(iii) diterjemahkan dengan perkataan lain mengikut kesesuaian konteks

<i>surcharge</i>	bayaran tambahan
<i>surface</i>	permukaan
<i>surtax</i>	cukai tokok

syn- ('dengan', 'bersama-sama', 'pada waktu') dipadankan dengan *sin-*

<i>syndesmosis</i>	sindesmosis
<i>synchrocyclotron</i>	sinkrosiklotron
<i>synchronic</i>	sinkronik
<i>synthesis</i>	sintesis

tele- ('jauh', 'melewati', 'jarak')

(i) tetap *tele-*

<i>telegraphy</i>	telegrafi
<i>telemetry</i>	telemetri
<i>telepathy</i>	telepati
<i>telephone</i>	telefon

(ii) tetap *tele-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

<i>teleconference</i>	telesidang
<i>teelens</i>	telekanta
<i>telelecture</i>	telekuliah

(iii) *tele-* diterjemahkan menjadi jauh

<i>telerecorder</i>	perakam jauh
<i>telecontrol</i>	kawalan jauh

trans- ('ke seberang', 'melalui')

(i) tetap *trans-*

<i>transliteration</i>	transliterasi
<i>transmutation</i>	transmutasi
<i>transnational</i>	transnasional
<i>translocation</i>	translokasi

(ii) tetap *trans-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

transcontinental transbenua

tri- ('tiga')

(i) tetap *tri-*

tricuspid tricuspit

trilogy trilogi

tripod tripod

(ii) tetap *tri-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

tricolour triwarna

tricyclic trikitar

trisyllabic trisuku; trisilabik

(iii) diterjemahkan sebagai *tiga*

triangle segi tiga

trigraph tiga huruf

tripod tiga kaki

ultra- ('melebihi', 'super')

(i) tetap *ultra-*

ultrametric ultrametrik

ultramicrobe ultramikrob

ultramodern ultramoden

ultrasonic ultrasonik

(ii) tetap *ultra-* tetapi kata dasarnya diterjemahkan

ultrasound ultrabunyi

ultrafilter ultraturas

ultraviolet ultraungu; ultralembayung

(iii) diterjemahkan sebagai *pelampau*

ultra- pelampau

uni- ('satu', 'tunggal')

(i) tetap *uni-*

<i>uniform</i>	uniform
<i>unilateral</i>	unilateral
<i>unisex</i>	uniseks
<i>univariate</i>	univariat

(ii) diterjemahkan sebagai *eka-*

<i>uniaxial</i>	ekapaksi
<i>unicellular</i>	ekaselular
<i>unilingual</i>	ekabahasa

(iii) diterjemahkan sebagai *satu* atau *se-*

<i>unidirectional</i>	searah
<i>unipod</i>	satu kaki
<i>unipolar</i>	sekutub

2.7.2 Daftar Akhiran dan Penghujung Kata daripada Bahasa Asing

-able, -ble

(i) dipadankan dengan *-bel*

<i>cable</i>	kabel
<i>flexible</i>	fleksibel
<i>variable</i>	variabel

(ii) diterjemahkan dengan *boleh*

<i>absorbable</i>	boleh serap
<i>palatable</i>	boleh dimakan
<i>permeable</i>	boleh telap
<i>variable</i>	boleh ubah

-ac menjadi *-ak*

<i>artifac</i>	artifak
<i>cardiac</i>	kardiak
<i>demoniac</i>	demoniak
<i>maniac</i>	maniak

-acy, -cy dipadankan dengan -asi, -si

<i>democracy</i>	demokrasi
<i>pharmacy</i>	farmasi
<i>policy</i>	polisi

-age

(i) dipadankan dengan -ej

<i>college</i>	kolej
<i>message</i>	mesej
<i>package</i>	pakej
<i>sausage</i>	sosej

(ii) dipadankan dengan -aj

<i>appendage</i>	apendaj
<i>cabotage</i>	kabotaj
<i>collage</i>	kolaj
<i>garage</i>	garaj
<i>sabotage</i>	sabotaj

-al tetap -al

<i>digital</i>	digital
<i>gimbal</i>	gimbal
<i>ideal</i>	ideal
<i>minimal</i>	minimal
<i>national</i>	nasional
<i>normal</i>	normal

-ance, -ence dipadankan dengan -ans, -ens

<i>ambulance</i>	ambulans
<i>insurance</i>	insurans
<i>thermophosphorescence</i>	termofosforesens
<i>thermoluminescence</i>	termoluminesens

-anda, enda tetap -anda, enda

<i>agenda</i>	agenda
<i>propaganda</i>	propaganda

-ane dipadankan dengan -ana

<i>cholestane</i>	kolestana
<i>decane</i>	dekana
<i>methane</i>	metana

-ant dipadankan dengan -an

<i>accountant</i>	akauntan
<i>dominant</i>	dominan
<i>informant</i>	informan

-ar tetap -ar

<i>calendar</i>	kalendar
<i>molar</i>	molar
<i>oscar</i>	oskar
<i>solar</i>	solar
<i>sonar</i>	sonar

-archy dipadankan dengan -arki

<i>anarchy</i>	anarki
<i>monarchy</i>	monarki
<i>oligarchy</i>	oligarki

-sm (sebagai penghujung kata) dipadankan dengan -sma

<i>mechanism</i>	mekanisma
<i>organism</i>	organisma
<i>prism</i>	prisma
<i>protoplasm</i>	protoplasma

(i) -ase (enzim) dipadankan dengan -ase

<i>amylase</i>	amilase
<i>carbamase</i>	karbamase
<i>lactase</i>	laktase

(ii) -ase (bukan enzim) menjadi -asa

<i>phase</i>	fasa
<i>phrase</i>	frasa

-ate dipadankan dengan *-at*

<i>directorate</i>	direktorat
<i>nitrate</i>	nitrat
<i>triumvirate</i>	triumvirat

-ein tetap *-ein*

<i>casein</i>	kasein
<i>crocein</i>	krosein
<i>protein</i>	protein

-ency dipadankan dengan *-ensi*

<i>agency</i>	agensi
<i>efficiency</i>	efisiensi
<i>frequency</i>	frekuensi

-end dipadankan dengan *-en*

<i>dividend</i>	dividen
-----------------	---------

-et tetap *-et*

<i>cabinet</i>	kabinet
<i>cabaret</i>	cabaret
<i>clarinet</i>	klarinet

-eur dipadankan dengan *-ur*

<i>amateur</i>	amatur
----------------	--------

-ic, -ique dipadankan dengan *-ik*

<i>analgesic</i>	analgesik
<i>cosmetic</i>	kosmetik
<i>antique</i>	antik
<i>critique</i>	kritik

-ical, dipadankan dengan *-is* atau *-ikal*

<i>economical</i>	ekonomis
<i>mechanical</i>	mekanikal
<i>practical</i>	praktis, praktikal

-icle dipadankan dengan *-ikel*

<i>article</i>	artikel
<i>particle</i>	partikel

-ics dipadankan dengan *-ik*

<i>electronics</i>	elektronik
<i>dialectics</i>	dialektik
<i>linguistics</i>	linguistik
<i>physics</i>	fizik

-id tetap *-id*

<i>calceolid</i>	kalseolid
<i>chrysalid</i>	krisalid
<i>ozalid</i>	ozalid
<i>solid</i>	solid

-ide dipadankan dengan *-ida*

<i>chloride</i>	klorida
<i>dioxide</i>	dioksida
<i>flouride</i>	florida
<i>hydroxide</i>	hidroksida
<i>oxide</i>	oksida

-ile dipadankan dengan *-il*

<i>percentile</i>	persentil
<i>quartile</i>	kuartil
<i>profile</i>	profil

-ific dipadankan dengan *-ifik*

<i>honorific</i>	honorifik
<i>pacific</i>	pasifik
<i>specific</i>	spesifik

-ine (Kimia, Farmasi) dipadankan dengan *-ina*

<i>aniline</i>	anilina
<i>caffeine</i>	kafeina
<i>cinnoline</i>	sinolina
<i>ferrypyryne</i>	feripirina

-ine dipadankan dengan *-in*

<i>discipline</i>	disiplin
<i>marine</i>	marin
<i>quarantine</i>	kuarantin

-ism dipadankan dengan *-isme*

<i>capitalism</i>	kapitalisme
<i>communism</i>	komunisme
<i>egoism</i>	egoisme
<i>expressionism</i>	ekspresionisme
<i>pacifism</i>	pasifisme
<i>patriotism</i>	patriotisme

-ist

(i) *-ist* ('orang', 'pakar', 'ahli')

<i>extremist</i>	ekstremis
<i>opportunist</i>	opportunist
<i>optimist</i>	optimis
<i>pessimist</i>	pesimis

(ii) diterjemahkan sebagai *ahli*

<i>pharmacist</i>	ahli farmasi
<i>linguist</i>	ahli bahasa
<i>metereologist</i>	ahli kaji cuaca

scientist
therapist

ahli sains
ahli terapi

-ite dipadankan dengan *-it*

ammonite
dolomite
quartzite

amonit
dolomit
kuarzit

-ity dipadankan dengan *-iti*

activity
commodity
community
immunity
quality
reality
security
university

aktiviti
komoditi
komuniti
imuniti
kualiti
realiti
sekuriti
universiti

-ive dipadankan dengan *-if*

active
cohesive
distinctive
passive

aktif
kohesif
distingtif
pasif

-le dipadankan dengan *-il, -el*

cable
paddle
stable

kabel
padel
stabil

-lysis dipadankan dengan *-lisis*

analysis
electrolysis
hydrolysis
paralysis

analisis
elektrolisis
hidrolisis
paralisis

-logy dipadankan dengan *-logi*

<i>analog</i>	analogi
<i>ecology</i>	ekologi
<i>sociology</i>	sosiologi
<i>technology</i>	teknologi

-logue dipadankan dengan *-log*

<i>analogue</i>	analog
<i>catalogue</i>	katalog
<i>epilogue</i>	epilog
<i>monologue</i>	monolog

-oid dipadankan dengan *-oid*

<i>android</i>	android
<i>anthropoid</i>	antropoid
<i>vocoid</i>	vokoid

-oir(e) dipadankan dengan *-oir*

<i>repertoire</i>	repertoir
<i>choir</i>	koir

-ole dipadankan dengan *-ola*

<i>acetylpyrole</i>	asetilpirola
<i>biimidazole</i>	biimidazola
<i>isoindole</i>	isoindola

-or tetap *-or*

<i>actor</i>	aktor
<i>contractor</i>	kontraktor
<i>doctor</i>	doktor
<i>factor</i>	faktor

(i) *-ose (gula)* dipadankan dengan *-osa*

<i>dextrose</i>	dekstrosa
<i>fructose</i>	fruktosa
<i>glucose</i>	glukosa

(ii) *-ose* (bukan gula) dipadankan dengan *-os*

<i>arkose</i>	arkos
<i>dose</i>	dos
<i>varicose</i>	verikos

-ous dipadankan dengan *-us*

<i>amorphous</i>	amorfus
<i>polysemous</i>	polisemus
<i>synchronous</i>	sinkronus

-phile dipadankan dengan *-fil*

<i>Anglophile</i>	Anglofil
<i>Malayophile</i>	Malayofil

-phyll dipadankan dengan *-fil*

<i>bacteriochlorophyll</i>	bakterioklorofil
<i>chromatophyll</i>	kromatofil
<i>epiphyll</i>	epifil

-sion dipadankan dengan *-sion*, *-si* atau *-syen*

<i>discussion</i>	diskusi
<i>diffusion</i>	difusi
<i>mansion</i>	mansion
<i>profession</i>	profesion
<i>television</i>	televisyen

-sy dipadankan dengan *-si*

<i>autopsy</i>	autopsi
<i>biopsy</i>	biopsi

-tion dipadankan dengan *-si*, *syen*

<i>action</i>	aksi
<i>emotion</i>	emosi
<i>infection</i>	infeksi

convention
convocation

konvensyen
konvokesyen

-*ter*, -*tre* dipadankan dengan -*ter*

diameter, diametre
theatre, theatre
meter, metre

diameter
teater
meter

-*um* tetap -*um*

memorandum
referendum

memorandum
referendum

-*ure* dipadankan dengan -*ur*

culture
procedure
structure

kultur
prosedur
struktur

-*y* dipadankan dengan -*i*

majority
minority
monarchy
party
royalty

majoriti
minoriti
monarki
parti
royalti

2.8 Gabungan Penterjemahan dan Penyerapan

Istilah bahasa Melayu dapat dibentuk dengan cara menterjemahkan dan menyerap istilah asing sekali gus.

Contoh:

bound morpheme
clay colloid
subdivision

morfem terikat
koloid lempung
subbahagian

2.9 Perekaciptaan

Pakar-pakar dalam berbagai bidang dibolehkan menggunakan segala sumber yang ada untuk mencipta istilah yang melambangkan konsep kebruneian.

Contoh:

dugal (*gastric*), lutan (*accuracy*), sinta (*ceiling*), tabuni (*placenta*), dan ungkayah (*effort*).

2.10 Kodifikasi Istilah

Istilah yang dibentuk dengan apa juga cara hendaklah dikodifikasi, yakni diberi penetapan kod dalam bentuk ejaan dan morfemik yang diterima setelah diadakan pemilihan bentuk yang sesuai, dan setelah itu diinventorisi dalam bentuk glosari, kamus, dan penulisan. Misalnya, kod untuk *nipah virus* sebagai istilah asal yang dicipta dalam bahasa Inggeris bukanlah kod untuk bahasa Melayu; yang dikodifikasikan dalam bahasa Melayu ialah *virus nipah*.

Satu lagi contoh: Kedua-dua pilihan istilah bagi *dehydration*, iaitu *nyahair* dan *dehidrasi*, hendaklah diterima sebagai kod dalam bahasa Melayu selagi kedua-duanya digunakan.

2.11 Jadual Prosedur Pembentukan Istilah

Tatacara pembentukan istilah asing menjadi istilah Melayu dapat dilihat pada jadual berikut:

Lihat **LAMPIRAN I**

Bab 3

ASPEK TATABAHASA PERISTILAHAN

Istilah boleh dibentuk dengan menggunakan (1) kata tunggal (tanpa imbuhan), (2) kata terbitan, (3) kata ganda, dan (4) bentuk gabungan.

3.1 Istilah Kata Tunggal (Tanpa Imbuhan)

Istilah yang berupa bentuk dasar dipilih di antara golongan kata utama, seperti kata nama, kata kerja, dan kata adjektif.

Contoh kata nama:

buruj	<i>constellation</i>
cahaya	<i>light</i>
rawan	<i>gristle</i>

Contoh kata kerja:

imbas	<i>scan</i>
pecut	<i>accelerate</i>
reka	<i>invent</i>

Contoh kata adjektif:

cemas	<i>anxious</i>
kenyal	<i>elastic</i>
rawak	<i>random</i>

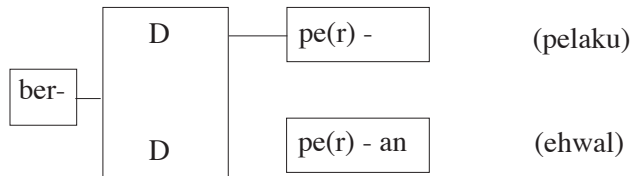
Akronim yang tersenarai di bawah ini juga tergolong sebagai kata tunggal tanpa penambah, kerana ditulis dan disebutkan sebagai kata yang utuh:

cereka	kugiran	BISTARI
cerpen	pawagam	TAIB
tabika	tadika	BASMIDA

3.2 Istilah Kata Terbitan

Istilah yang berupa kata terbitan dibina daripada kata dasar dengan imbuhan, sama ada awalan, akhiran, sisipan atau penambah terbahagi. Istilah kata terbitan menunjukkan pertalian yang teratur, antara bentuk dan maknanya. Istilah kata terbitan boleh dimasukkan ke dalam paradigma, tetapi hendaklah diingat bahawa tidak semua paradigma mempunyai bentuk yang rapi. Akan terdapat lompong morfemik dan dari situ lompong leksikal bagi butir-butir tertentu. Pencipta istilah hendaklah tidak memaksakan bentuk-bentuk yang masih dalam keadaan hipotesis ke dalam lompong yang didapati kosong (\emptyset).

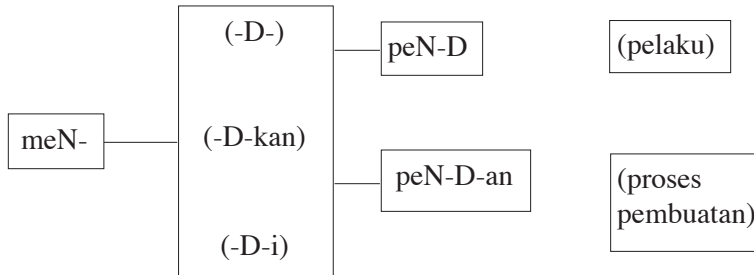
3.2.1 Paradigma Kata dengan Imbuhan *ber-*



bertani	-	petani	-	pertanian
belajar	-	pelajar	-	pelajaran
bertapa	-	pertapa	-	pertapaan

Bentuk terbitan *petani*, *pelajar*, *pertapa* yang membawa makna pelaku atau alat, dan *pertanian*, *pelajaran*, *pertapaan* yang membawa makna hal, keadaan atau tempat, dibina daripada kata kerja *bertani*, *belajar*, *bertapa* yang berasal daripada bentuk dasar *tani*, *ajar*, dan *tapa*.

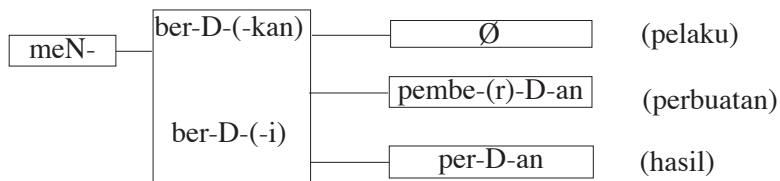
3.2.2 Paradigma dengan Penambah *me(N)-*



menulis	- penulis	- penulisan	- tulisan
mengamal	- pengamal	- pengamalan	- amalan
mengubah	- pengubah	- pengubahan	- Ø
membesarkan	- pembesar	- pembesaran	- Ø
mengajar	- pengajar	- pengajaran	- ajaran
mengairi	- Ø	- pengairan	- Ø

Kata terbitan *penulis*, *pengamal*, *pengubah*, *pembesar*, *pengajar* yang membawa makna pelaku atau alat, dan *penulisan*, *pengamalan*, *pengubahan*, *pengajaran* yang membawa makna proses atau perbuatan, serta *tulisan*, *amalan*, *ajaran* yang membawa makna hasil, dijana daripada kata kerja *menulis*, *mengamal*, *mengubah*, *membesarkan*, *mengajar*, dan *mengairi*, yang berasal dari kata dasar *tulis*, *amal*, *ubah*, *besar*, *ajar*, dan *air*.

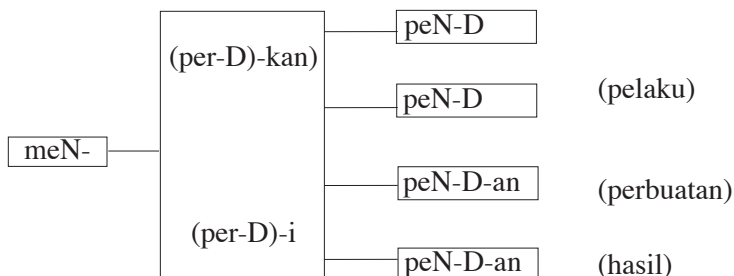
3.2.3 Paradigma dengan *me(N) -*, *ber -*



memberhentikan	- Ø	- pemberhentian	- perhentian
mengamal	- Ø	- pengamalan	- perkecualian
mengubah	- pembelajar	- pengubahan	- pelajaran

Kata terbitan *pemberhentian* dan *pembelajaran* membawa maksud proses atau perbuatan, manakala *perhentian*, *perkecualian*, dan *pelajaran* membawa makna hal, keadaan atau tempat, dan berparadigma dengan kata kerja *berhenti*, *berkecuali*, dan *belajar*.

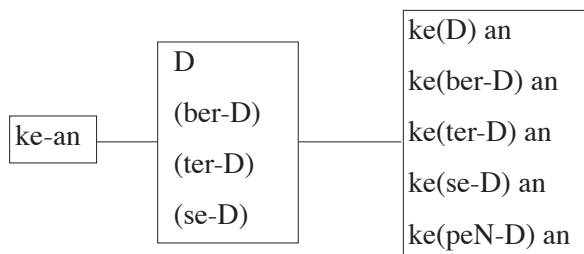
3.2.4 Paradigma Kata dengan *me(N)-, per-*



mempersatukan	- mempersatu	- mempersatuan	- persatuan
memperoleh (i)	- pemeroleh	- pemerolehan	- perolehan
mempelajari	- pelajar	- Ø	- pelajaran

Kata terbitan *pempersatu*, *pemeroleh*, *pelajar* yang membawa makna pelaku, dan *pempersatuan*, *pemerolehan*, yang membawa makna perbuatan atau proses, serta *persatuan*, *perolehan*, *pelajaran* yang membawa makna hasil, berparadigma dengan kata kerja *mempersatukan*, *memperoleh(i)*, *mempelajari* yang masing-masingnya pula berparadigma dengan *bersatu*, *beroleh*, *belajar* yang berasal daripada bentuk dasar *satu*, *oleh*, *ajar*.

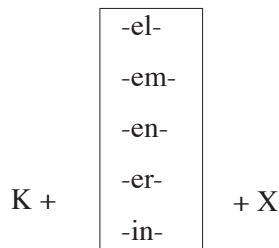
3.2.5 Paradigma Kata dengan *ke-an*



saksi	-	kesaksian
makna	-	kebermaknaan
buka	-	keterbukaan
penduduk	-	kependudukan
sesuai	-	kesesuaian

Bentuk dengan *ke-an* yang membawa makna hal atau keadaan dijana daripada kata dasar yang dibentuk tanpa atau dengan penambah *ber-*, *ter-*, *meng-*, *ter-*, seperti *saksi*, *bermakna*, *terbuka*, *penduduk*, *sesuai*.

3.2.6 Paradigma Kata dengan Sisipan *-el-*, *-em-*, *-en-*, *-er-*, *-in-*



Catatan : K = konsonan
X = unsur yang mengikuti sisipan

Contoh:

tapak	telapak
kuncup	kemuncup
susu	tenusu
gigi	gerigi
sambung	sinambung

Bentuk dengan sisipan *-el-*, *-em-*, *-en-*, *-er-*, *-in-*, seperti yang diberi di atas itu yang membawa makna jumlah, kemiripan, dan hasil dijana daripada kata dasar *tapak*, *kuncup*, *susu*, *gigi*, dan *sambung*.

3.3 Kata Terbitan dengan Imbuhan Asing

Dalam subbahagian 2.7.1 dan 2.7.2, telah disenaraikam awalan dan akhiran yang diambil daripada bahasa Latin dan Yunani Kuno melalui bahasa Inggeris. Di samping itu, terdapat juga imbuhan daripada bahasa asing yang lain, seperti bahasa Sanskrit dan Arab, dan juga bahasa-bahasa yang dekat dengan bahasa Melayu dari segi perkaitan genetiknya dan juga penyebarannya dalam Alam Melayu, misalnya bahasa Jawa. Imbuhan asing ini sama tarafnya dengan dalam bahasa Melayu sebagai morfem terikat. Antara imbuhan yang berasal dari bahasa Sanskrit, Arab, dan Jawa adalah seperti yang berikut:

adi-		adikarya adikuasa	<i>masterpiece</i> <i>superpower</i>
bi-		bilazim bitara (tidak ada taranya) biadab	<i>abnormal</i> <i>incomparable</i> <i>impolite</i>
dasa-		dasawarsa dekad, dasalumba	<i>decade</i> <i>decathlon</i>
panca-		pancalogam pancaragam	<i>alloy;</i> <i>brass band</i>
pasca		pascasiswazah pascaperang	<i>postgraduate</i> <i>postwar</i>
pra-		prasejarah prakata pratonton	<i>prehistory</i> <i>preface</i> <i>preview</i>
purna-		purnabentuk purnabakti	<i>well-formed</i> <i>pension</i>
pramu-		pramugara pramugari	<i>steward</i> <i>stewardess</i>
swa-		swalayan swadaya	<i>self-service</i> <i>self-reliance</i>

tri-	trihuruf tritahunan <i>tiga tahun sekali</i> ;	<i>trigraph</i> <i>three-yearly</i>
tata-	tatabahasa tatanama	<i>grammar</i> <i>nomenclature</i>
-wan	angkasawan bangsawan dermawan jutawan	<i>astronout</i> <i>aristocratic</i> <i>philanthropist</i> <i>millionaire</i>
-man	seniman	<i>artist</i>
-wati	peragawati seniwati	<i>model</i> <i>actress</i>
-ah	ustazah qariah	bentuk feminin bagi ustaz bentuk feminin bagi qari
-wi	duniawi Romawi	<i>worldly</i> <i>Romance</i>

3.4 Istilah Kata Ganda

Istilah yang terdiri daripada kata ganda boleh merupakan gandaan kata dasar sepenuhnya atau sebahagiannya dengan atau tanpa imbuhan atau perubahan bunyi.

3.4.1 Ganda Penuh

Istilah yang terdiri daripada kata ganda penuh dibentuk dengan mengulang kata tunggal. Misalnya:

kanak-kanak paru-paru obor-obor langit-langit buku-buku
anai-anai wanita-wanita guru-guru murid-murid rumah-rumah

3.4.2 Ganda Suku Kata Awal

Kata ganda jenis ini melibatkan pengulangan pada suku pertama. Apabila ini berlaku terdapat perubahan pada kualiti vokal pada suku kata hasil pengulangan itu.

Contoh:

cecair	(KD: cair, melalui *cacair)
dedaun	(KD: daun melalui *dadaun)
kekunci	(KD: kunci, melalui *kukunci)
lelangit	(KD: langit, melalui *lalangit)
rerambut	(KD: rambut, melalui *rarambut)
tetikus	(KD: tikus, melalui *titikus)

3.4.3 Ganda Suku Kata Awal dengan Imbuhan

Imbuhan yang terlibat dalam gandaan jenis ialah akhiran *-an*.

Contoh:

dedaunan	pepohonan	jejarian
----------	-----------	----------

3.3.4 Kata Ganda Berima

Dalam jenis ini, seluruh kata tunggal mengalami penggandaan, tetapi unsur yang merupakan hasil proses ini, sama ada pada konsonan atau vokal atau kedua-duanya, mewujudkan keindahan bunyi dalam bentuk rima. Unsur dasar bagi pengulangan itu biasanya terletak di awal, tetapi ada kalanya terdapat juga sebagai unsur kedua.

Contoh:

batu-batan (KD: batu)	bolak-balik (KD: balik)
hingar-bingar (KD: hingar)	serta-merta (KD: serta)
warna-warni (KD: warna)	bengkang-bengkok (KD: bengkok)

3.5 Istilah Bentuk Gabungan

Istilah boleh dibentuk dengan menggabungkan dua kata atau lebih. Semua unsur dalam gabungan ini terdiri daripada bentuk bebas, sama ada sudah mendapat imbuhan mahupun tanpa imbuhan.

3.5.1 Tanpa Imbuhan

Contoh:

camah mata	garis lintang
ganda tiga	atas aras laut
hasil darab	segi empat tepat
kamera laut dalam	mesin atur huruf

3.5.2 Dengan Imbuhan pada Salah Satu Unsurnya

Contoh:

berbilang pihak	gelombang melintang	ketinggian gelombang
menerima pakai	menembak jatuh	pelarasan gaji
penerima janji	dalam talian	saksi pendakwa
		skala kekerasan

3.5.3 Dengan Imbuhan pada Kedua-dua Unsur

Jenis ini berlaku hanya jika bentuk gabungan itu terdiri daripada dua unsur sahaja.

Contoh:

jagaan perlindungan	perjanjian meluluskan
kedudukan anggaran	perbelanjaan terealisasi

3.6 Mengambil Manfaat daripada Analogi

Pertumbuhan sistem-sistem dalam bahasa, terutama dalam pembentukan kata, adalah berdasarkan analogi, yakni penghasilan bentuk dan butiran baru berdasarkan pola yang sedia ada. Inilah yang kita lakukan selama ini, sama ada dengan menggunakan unsur bahasa Melayu atau unsur dari luar.

Sebagai contoh, sejak dari awal lagi kita mempunyai istilah *tatabahasa*. Dari pola ini kita dapat membentuk istilah-istilah seperti:

tataistilah	<i>terminology</i>
tatanama	<i>nomenclature</i>
tatasusila	<i>ethics</i>

Demikian juga halnya dengan *juru*. Pada mulanya, dalam bahasa Melayu ada *jurumudi*. Kemudian kita bentuk istilah-istilah seperti yang berikut berdasarkan analogi:

jurubahasa	<i>interpreter</i>
jurucakap	<i>spokesman</i>
juruterbang	<i>pilot</i>
juruselam	<i>diver</i>

Satu lagi contoh ialah istilah *wara*. Pada mulanya kita mempunyai sandiwara. Kemudian kita bentuk istilah-istilah seperti berikut berdasarkan analogi:

<i>bicarawara</i>	<i>talkshow</i>
<i>candawara</i>	<i>gameshow</i>
<i>jerayawara</i>	<i>roadshow</i>

Contoh-contoh yang diberi dalam 2.7.1 yang menunjukkan penggunaan awalan asing dengan kata dasar Melayu merupakan hasil penerapan analogi.

3.7 Mengambil Manfaat daripada Metanalisis

Dalam menerapkan kaedah analogi, kita juga cuba membuat analisis sendiri kepada pola yang ada, dari segi makna dan juga nahu, dan meletakkan kemungkinan-kemungkinan istilah yang dibentuk itu dalam paradigma. Jika paradigma membuktikan bahawa bentuk-bentuk baru itu boleh diterima, maka bolehlah kita kodifikasi bentuk-bentuk itu sebagai istilah. Proses yang kita lalui itu dikenal sebagai metanalisis.

3.8 Singkatan

Singkatan ialah bentuk yang terdiri daripada satu huruf atau lebih.

- (i) Huruf atau gabungan huruf itu mewakili istilah penuh, dan boleh disebut istilah itu sepenuhnya atau disebut huruf dalam singkatan itu.

Contoh:

Singkatan	Istilah	Bunyi
cm	sentimeter;	/si-em/
l	liter;	/el/
m	meter;	/em/
kg	kilogram;	/ke-ji/
ddt	(diklorodifeniltrikloroetana)	/di-di-ti/
N	nitrogen	
NaCl	natrium klorida	

- (ii) Huruf singkatan itu juga boleh diletakkan bersama kata penuh dan huruf itu disebut huruf yang disingkatkan.

Contoh:

<i>e-commerce</i>	e-dagang
<i>e-mail</i>	e-mel
<i>k-economy</i>	k-ekonomi

3.9 Lambang Khusus

Lambang khusus adalah gambar yang melambangkan konsep ilmiah menurut persetujuan dan kebiasaan dalam bidang ilmu yang bersangkutan.

Contoh:

Lambang	Konsep	Bidang
\cong	kongruen	(matematik)
\equiv	serupa	(matematik)
Σ	jumlah beruntun	(matematik)
\sim	setara	(matematik)
σ dan \varnothing	jantan dan betina	(biologi)
X	disilangkan dengan; hibrid	(biologi)

↓	menunjukkan endapan zat	(kimia)
◇	cincin benzena	(kimia)
*	bintang	(astronomi)
◎	matahari	(astronomi)
}	dram: 3.887	(farmasi)
f ^o	folio	(ukuran kertas)
4 ^o atau 4 ¹⁰	kuarto	(ukuran kertas)
&	dan	(dagang)

3.10 Tanda Perpuluhan

Penulisan tanda perpuluhan yang standard diperlukan untuk menghasilkan teks yang rapi. Sistem unit antarabangsa menentukan bahawa tanda desimal dapat dinyatakan dengan koma atau titik.

Contoh:

3,52 atau 3.52

Bilangan perpuluhan tidak dimulai dengan tanda desimal, tetapi selalu dimulai dengan angka.

Contoh:

0,52 bukan ,52

0.52 bukan .52

Di Brunei kita sudah memilih titik untuk menandakan desimal, bukan koma.

3.11 Tanda Ribu

Untuk menunjukkan ribu dan ribu-ribu hingga kepada juta, digunakan koma. Sekarang terdapat variasi bagi cara ini, iaitu dengan tidak menggunakan koma, tetapi memisahkan kumpulan tiga angka dengan jarak. Cara yang tidak menggunakan koma ini biasanya digunakan oleh syarikat-syarikat kewangan.

Contoh:

3 105 724	atau	3,105,724
5 075 442	atau	5,075,442
17 081 500	atau	17,081,500
158 777 543	atau	158,777,543
666 123	atau	666,123

Bab IV

ASPEK SEMANTIK PERISTILAHAN

4.1 Pemberian Makna Baru

Istilah baru boleh dibentuk dengan cara menyempitkan atau meluaskan makna kata yang lazim dan yang tidak lazim. Dengan hal demikian, kata itu dikurangi atau ditambah jangkauan maknanya sehingga penerapannya menjadi lebih sempit atau lebih luas.

4.1.1 Penyempitan Makna

Kata *daya* {*force* (*Fiz*)} yang mempunyai makna ‘kekuatan’ dipersempit maknanya menjadi, “dorongan atau tarikan yang akan menggerakkan benda bebas (tak terikat)”.

Kata *kekangan* {*constraint* (Fizik, Sains Sosial)} yang mempunyai makna ‘penghalang, perintang’, dipersempit maknanya menjadi ‘pembatas atau sekatan gerak’, yang tidak perlu menghalangi atau merintang.

Kata *tenaga* {*power* (*El*)} yang mempunyai makna ‘daya, kekuatan untuk menggerakkan sesuatu’ dipersempit maknanya menjadi ‘kuasa’ dan ‘energi’.

4.1.2 Peluasan Makna

Kata *garam* yang asalnya bermakna, ‘garam dapur’ (NaCl), diperluas maknanya sehingga mencakupi semua jenis bahan galian, dalam bidang kimia.

Kata *canggih* yang pada mulanya bermakna ‘banyak cakap, cerewet’ diperluas maknanya untuk digunakan sebagai padanan bagi *sophisticated*, contoh dalam bidang teknologi dan fesyen.

Kata *pesawat* yang pada mulanya bermakna ‘alat, perkakas, mesin’ diperluas maknanya dalam bidang Kejuruteraan untuk merujuk kepada ‘kapal terbang’.

4.2 Istilah Sinonim

Dua istilah atau lebih yang maknanya sama, tetapi berlainan bentuknya, disebut sinonim. Antara istilah sinonim, salah satunya perlu ditentukan menjadi istilah yang diutamakan.

Contoh:

- (i) *hutan bakau* sebagai padanan *mangrove forest* lebih baik daripada *hutan payau*.
- (ii) *mikro-* sebagai padanan *micro-* dalam hal tertentu lebih baik daripada *renik*.
- (iii) *zarah* sebagai padanan *particle* lebih baik daripada *bahagian kecil*.

Selain itu, terdapat istilah sinonim yang dapat dipakai di samping istilah yang diutamakan.

Contoh:

Istilah yang Diutamakan	Istilah Sinonim
<i>diameter</i>	diameter/garis tengah
<i>frequency</i>	frekuensi/kekerapan
<i>sample</i>	sampel/ contoh
<i>uterus</i>	rahim/uterus

Selanjutnya, ada kelompok istilah sinonim yang mengutamakan istilah yang lazim digunakan dan istilah tersebut bersesuaian dengan konsep istilah asal.

Contoh:

- analisis* diutamakan daripada *cerakin*
- geologi* diutamakan daripada *kaji bumi*
- geografi* diutamakan daripada *ilmu alam*

Sinonim asing yang benar-benar sama diterjemahkan dengan satu istilah bahasa Melayu.

Contoh:

<i>average</i>	purata
<i>mean</i>	min
<i>uterus</i>	rahim/ <i>uterus</i>
<i>womb</i>	rahim

4.3 Homograf

Homograf ialah dua istilah atau lebih yang sama ejaannya, tetapi boleh berbeza dari segi sebutannya.

Contoh:

semak	-	hutan kecil; meneliti
perang	-	warna; tempur.

4.4 Istilah Polisemus

Istilah polisemus sifatnya ialah istilah yang mempunyai lebih daripada satu makna yang mempunyai pertalian satu sama lain.

Contoh:

- a. lamella (*lamella*)
 1. membran pada grana kloroplas
 2. lapisan nipis yang membentuk sebahagian matriks tulang
 3. unit struktur yang membentuk insang pada cendawan dan ikan

- b. morfologi (*morphology*)
 1. kajian mengenai bentuk dan struktur haiwan dan tumbuhan (biologi)
 2. kajian mengenai bentuk muka bumi (geologi)
 3. kajian mengenai pembentukan kata (linguistik)

4.5 Istilah Hiponim-Hipernim

Istilah hiponim ialah bentuk yang maknanya terangkum dalam bentuk superordinatnya yang mempunyai makna yang lebih luas. Kata *mawar*, *melati*, *cempaka*, misalnya, masing-masing disebut hiponim terhadap kata *bunga* yang menjadi superordinat atau hipernimnya. Contoh, lihat **Taksonomi Benda Hidup**.

4.6 Taksonomi

Taksonomi bermakna penggolongan benda-benda, terutama sekali benda-benda hidup, secara saintifik. **Pengertian tentang hipernim** dan hiponim membawa kepada penyusunan taksonomi dalam satu-satu bidang tertentu.

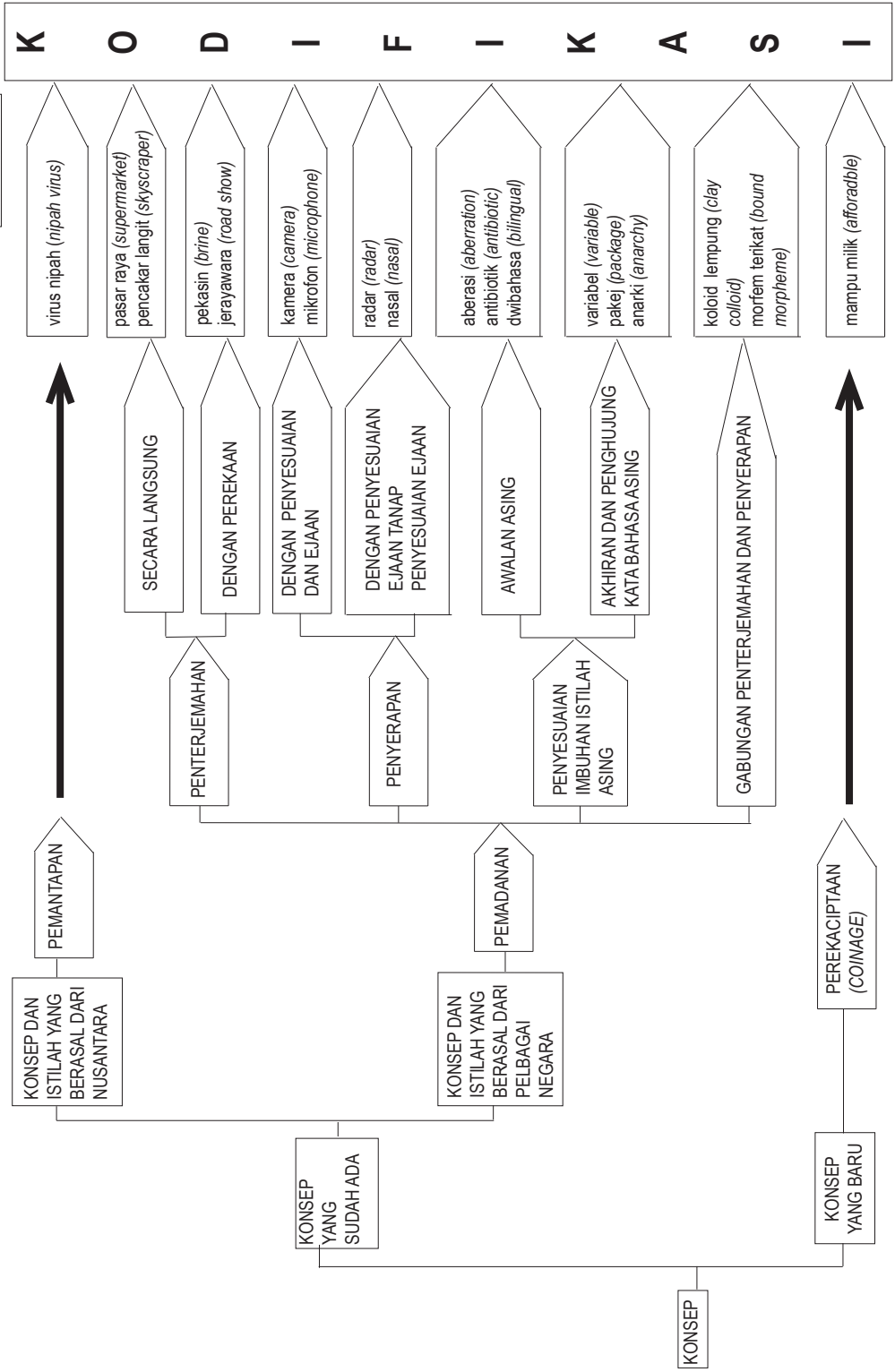
Dalam taksonomi, kita dapat melihat konfigurasi hiponim yang bertingkat-tingkat. Sesuatu hiponim bagi tingkat yang atas, boleh merupakan hipernim bagi tingkat yang lebih bawah.

Lihat **LAMPIRAN II**

Dalam rajah di Lampiran II, *haiwan* merupakan hiponim bagi *benda hidup* dan juga hipernim bagi *mamalia*, *reptilia* dan *serangga*.

RAJAH TATACARA PEMBENTUKAN ISTILAH

Lampiran I



RAJAH TAKSONOMI BENDA HIDUP

Lampiran II

